

κεφαλή kephalè

- Mc 6:24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσωμαι;
ἢ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.
- Mc 6:25 καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα
ἠτήσατο λέγουσα,
Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πίνακι
τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.
- Mc 6:23 Et il lui a juré[beaucoup] :
Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume !
- Mc 6:24 Et sortant elle a dit à sa mère : Que demanderai-je ?
Celle-ci a dit : La tête de Yô'hânân l'immergeant.
- Mc 6:25 Et, aussitôt, rentrant en hâte auprès du roi, elle l'a demandé en disant :
Je veux que tout de suite tu me donnes sur un plateau la tête de Yô'hânân l'immergeur !
- Mc 6:26 Et le roi, devenu tout triste,
à cause des serments et de ceux qui étaient couchés° (à table),
n'a pas voulu la mettre de côté.
- Mc 6:27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα
ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ
- Mc 6:28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ,
καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.
- Mc 6:27 Et, aussitôt, le roi, envoyant un garde-du-corps, a ordonné d'apporter sa tête.
Et, s'en allant, il l'a décapité dans la prison
- Mc 6:28 et il a apporté sa tête sur un plateau
et il l'a donnée à la jeune fille et la jeune fille l'a donnée à sa mère.
- Mc 12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
- Mc 12:10 N'avez-vous pas-même lu cette Ecriture :
La pierre qu'avaient rejetée les constructeurs elle est advenue à la tête de l'angle.
- Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
κατακειμένου αὐτοῦ
ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
- Mc 14: 3 Et, comme il était à Bèth-'Anie, dans la maison de Shim'ôn le lépreux,
et comme il était couché° (à table), est venue une femme,
ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ;
et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a (dé)versé sur sa tête.
- Mc 15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
- Mc 15:19 et ils le tapaient sur la tête avec un roseau et ils crachaient sur lui
et posant les genoux (à terre) ils se prosternaient devant lui.
- Mc 15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν
κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες,
Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,
- Mc 15:29 Et les passants blasphémaient (contre) lui, hochant la tête et en disant :
Ouaïe! Toi qui détruis le sanctuaire et le construis en trois jours
- Mc 15:30 sauve-toi toi-même en descendant de la croix !

+ Ø +

Mc 14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·
καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

Mc 14:72 Et, aussitôt, pour la deuxième fois un coq a chanté°
Et s'est souvenu Kêphâ' de la sentence que Yeshou'a lui avait dite :
Avant que coq chante° deux fois trois fois tu m'auras renié.
Et se couvrant (la tête) il pleurait.

Mc 15:17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν
καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

Mc 15:17 et ils le vêtent de pourpre
et, ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui posent sur (la tête)

προσκεφάλαιον pros-kephalaion = coussin (pour la tête)

Mc 4:38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων.
καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν
καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

Mc 4:37 Et advient un grand tourbillon de vent
et les vagues se jetaient dans la barque au point que la barque se remplissait déjà.

Mc 4:38 Et lui était à la poupe dormant sur le coussin.
Et ils le réveillent et ils lui disent :
Maître, tu ne te soucies pas que nous sommes perdus !

Γολγοθα golgotha (hébreu : *gulgoleth* ; araméen : *golgoltha'*) = crâne

κρανίον kranion = crâne

Mc 15:22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον,
ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος.

Mc 15:22 Et ils l'amènent au lieu (dit) *Golgotha*,
ce qui se traduit lieu du Crâne

ἄρχω archô : 1) **commencer**, 2) **gouverner**, **être à la tête** de cf. § ROI

Mc 10:42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες **ἄρχειν** τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν
καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Mc 10:42 Et, les ayant appelés-à (lui), Yeshou‘a leur dit :
Vous savez
que ceux qui croient **être à la tête** des nations font peser leur domination sur elles
et que leurs grands, sur elles, font peser-leur-autorité.

κεφαλιόω kephaliô = **frapper-à-la-tête**

Mc 12: 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον·
κάκεινον **ἐκεφαλίωσαν** καὶ ἠτίμασαν.

Mc 12: 4 Et de nouveau il a envoyé vers eux un autre esclave
Et celui-là ils l'ont **frappé à la tête** et l'ont déshonoré {outragé}

ἀποκεφάλιζω apo-kephalizô = **décapiter**

Mc 6:16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν,
Ὅν ἐγὼ **ἀπεκεφάλισα** Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη

Mc 6:16 Mais l'entendant Hérôdès disait :
Yô'hânân que moi j'ai **décapité** c'est lui qui a été réveillé !

Mc 6:27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα
ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν **κεφαλὴν** αὐτοῦ.
καὶ ἀπελθὼν **ἀπεκεφάλισεν** αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

Mc 6:27 Et, aussitôt, le roi, envoyant un garde-du-corps, a ordonné d'apporter sa **tête**.
Et, s'en allant, il l'a **décapité** dans la prison